

---

**UNIVERSITI SAINS MALAYSIA**

Peperiksaan Akhir  
Sidang Akademik 2007/2008

April 2008

**JMK 416 – Kajian Perbandingan Genre Kesusasteraan Terpilih**

Masa: 3 jam

---

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi LIMA muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan.

Jawab EMPAT soalan sahaja.

Baca arahan dengan teliti sebelum anda menjawab soalan.

Setiap soalan diperuntukkan 25 markah.

1. Bincangkan konsep Sastera Bandingan menurut Henry H. Remark. Nyatakan perbezaan praktis dua aliran Perancis dan Amerika berhubung dengan Kesusasteraan Bandingan.  
(25 markah)
2. Apakah keistimewaan cerita *Lagenda Dewi Putih* karya Ren Shaozeng dari negara China berbanding cerita-cerita lagenda negara kita? Perbincangan boleh merujuk mana-mana teks Melayu klasik.  
(25 markah)
3. Berdasarkan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan konsep 'Wira Budaya' atau *Cultural Hero* yang ditonjolkan dalam cerita-cerita mitos nusantara.  
(25 markah)
4. Cerita rakyat merupakan satu ciri zahir dalam satu-satu budaya yang menjadi warisan turun temurun. Antara ciri budaya yang diperlihatkan ialah pelakuan, adat resam, upacara bercorak kebendaan seperti artifak dan bahan kesenian. Rentetkan hal-hal tersebut berdasarkan sebuah cerita rakyat negara kita.  
(25 markah)
5. Bincangkan secara kritis ciri-ciri istimewa yang terdapat pada beberapa stanza puisi Hamzah Fansuri daripada tradisi Islam dan *Songs of Song* daripada tradisi Kristian (lihat lampiran A).  
(25 markah)
6. Teori Sastera Islam merupakan teori yang ideal bagi semua pengkajian terhadap teks kesusasteraan, terutama untuk mencapai kefahaman tentang perbandingan genre. Adakah anda bersetuju dengan pandangan ini?  
(25 markah)

**Lampiran A****PUISI HAMZAH FANSURI  
(TRADISI ISLAM)**

Bismi Allah al-Hayy al-Baqi  
Iaitu mahbub yang maha 'aki  
Rupanya terlalu sari  
Lengkap dengan alam tiada ia khali.

Mahbub itu terlalu nyata  
Akan orang yang mendapat kata  
Jika sungguh engkau permata  
Lihat mahbubmu itu rata-rata.

Subhana Allah terlalu kamil  
Menjadikan insan 'alim dan jahil  
Dengan hamba-Nya da'i'm ia wasil  
Itulah mahbub bernama adil.

Mahbubmu itu tiada berlainan  
Lagi Ia 'alim lagi bangsawan  
Kasihnya banyak lagi gunawan  
Olehnya itu beta tertawan.

**The most beautiful of songs, by Solomon****The First Song***The Woman*

<sup>1</sup>Your lips cover me with kisses;  
your love is better than wine.  
<sup>3</sup>There is a fragrance about you;  
the sound of your name recalls it.  
No woman could help loving you.  
<sup>4</sup>Take me with you, and we'll run away;  
be my king and take me to your room.  
We will be happy together,  
Drink deep, and lose ourselves  
No wonder all women love you!  
<sup>5</sup>Women of Jerusalem, I am dark but<sup>b</sup>  
beautiful,

dark as the desert tents of Kedar,  
but beautiful as the curtains in  
Solomon's palace.

<sup>6</sup>Don't look down on me because of my colour,  
Because the sun has tanned me.

My brothers were angry with me  
and made me work in the vineyard.  
I had no time to care for myself.

<sup>7</sup>Tell me, my love,  
where will you lead your flock to Graze?  
Where will they rest from the noonday sun?  
Why should I need to look for you  
among the flocks of the other Shepherds?

*The Man*

<sup>8</sup>Don't you know the place, loveliest of women?  
Go and follow the flock;  
find pasture for your goats  
near the tents of the shepherds.

<sup>9</sup>You, my love, excite men  
as a mare excites the stallions of  
Pharaoh's chariots.

<sup>10</sup>Your hair is beautiful upon your cheeks  
and falls along your neck like jewels.

<sup>11</sup>But we will make for you a chain of gold  
with ornaments of silver.

*The Woman*

<sup>12</sup>My king was lying on his couch,  
and my perfume filled the air with fragrance.

<sup>13</sup>My lover has the scent of myrrh  
as he lies upon my breasts.

<sup>14</sup>My lover is like the wild flowers  
that bloom in the vine yards at Engedi.

*The Man*

<sup>15</sup>How beautiful you are, my love;  
how your eyes shine with love!

*The Woman*

<sup>16</sup>How handsome you are, my dearest;  
     how you delight me!  
 The green grass will be out bed;  
<sup>17</sup>the cedars will be the beams of our house,  
     and the cypress-trees the ceiling.  
 I am only a wild flower in Sharon,  
     a lily in a mountain valley.

*The Man*

<sup>3</sup>Like a lily among thorns  
     is my darling among women.

*The Woman*

<sup>3</sup>Like an apple-tree among the trees of the forest,  
     so is my dearest compared with other men.  
 I love to sit in its shadow,  
     And its fruit is sweet to my taste.  
<sup>4</sup>He brought me to his banqueting hall  
     and raised the banner of love over me.  
<sup>5</sup>Restore my strength with raisins  
     and refresh me with apples!  
     I am weak from passion.  
<sup>6</sup>His left hand is under my head,  
     and his right hand caresses me.  
<sup>7</sup>Promise me, women of Jerusalem;  
     swear by the swift deer and the gazelles  
     that you will not interrupt our love.

<sup>a</sup>by Solomon; *or* dedicated to solomon, *or* about Solomon.

<sup>b</sup>Probable text Why Should I ... shepherds; *Hebrew unclear*.

LI: I Kgs 4.32

<sup>B</sup>but; *or* and.

